

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
Кафедра европейских языков*

**ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

**Межъязыковая и межкультурная коммуникация (корейский язык);**

**Межъязыковая и межкультурная коммуникация (японский язык)**

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: **специалитет**

Форма обучения: **очная**

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2025

*История перевода*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*О.В. Смолицкая, к.филол.н., доцент кафедры европейских языков*

*Ответственный редактор:*

*Е. В. Семенюк, к. филол. н., доцент кафедры европейских языков*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ 3 от 18.11.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотношенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

**2.. Структура дисциплины (*модуля*)**

**3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

**4. Образовательные технологии**

**5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

**8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

**9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**Цель курса** — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, В.А. Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной – Куперник, Корнея Чуковского, С.Я. Маршака, Н.М. Любимова и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

### **Задачи курса**

-Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;

-научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.

-научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

После изучения данного курса студент должен иметь представление об основных закономерностях, тенденциях и особенностях развития истории перевода и как общемирового культурного явления, и как явления русской словесности., равно как и о том, что перевод является одним из важнейших элементов диалога различных культур, как разнонациональных, так и разновременных.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю):

<b>Коды компетенции</b>	<b>Содержание компетенций</b>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>
ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	ПК-4.1 Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	<i>Знать:</i> методы анализа переводного текста; <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование; <i>Владеть:</i> приемами контрольного редактирования текста
ПК-9 Способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.	ПК-9.1 Демонстрирует знание основных методов проведения исследования в области переводоведения	<i>Знать:</i> основные методы проведения исследований в области переводоведения <i>Уметь:</i> анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач <i>Владеть:</i> навыками

		переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации
--	--	--

### 1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

### 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	20
5	Семинары	36
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### *Введение*

Цели и задачи курса, его структура. Развитие понятия «перевод». Различное восприятие перевода в разные эпохи и в разных национальных культурах: перевод как способ развития собственного языка по отношению к принятым образцам; перевод как способ выражения собственных идей в форме произведения другого иноязычного автора и перевод как возможность познакомить читателя, не знающего того или иного языка с произведениями, написанными на этом языке. Проблема национального менталитета и переводческие трудности, которые она за собой влечёт. Обзор основных источников, учебной и научной литературы.

#### 1. Тема 1. «Рождение» перевода в Античной литературе Древнего Рима

Перевод как средство развития латинского языка в подражании древнегреческому. Катулл переводчик Сапфо и Анакреонта. Гораций: самосознание поэта через подражание греческим образцам оды. Вергилий и освоение эпической традиции: «Энеида» и поэмы Гомера. «Метаморфозы» Овидия и «Космогония» и «Теогония» Гесиода.

#### 2. Тема 2. Перевод в Средние века и Возрождение.

Краткий культурно-исторический обзор особенностей развития западноевропейского региона в период Средних Веков и Возрождения: трансформация классической латыни в «вульгарную» и формирование национальных языков как языков культуры и книжности.

Проблема перевода Библии. «Вульгата»: феномен преобразования разговорного языка в литературный под воздействием перевода. Переводы латинской Библии на национальные языки в XV-XVI вв и развитие национальных языков. Проблема языка перевода Библии в России.

Тема 3. Классицизм и перевод.

Проблема «образца», независимого от языка, на котором он создан. Французские классицистические переводы Шекспира

Формирование русского литературного языка в XVIII веке. Перевод как средство развития русского языка. М.Л. Ломоносов о русском языке и русском стихосложении. М.В. Ломоносов и Г.Р. Державин – переводчики античной литературы. Переложения псалмов М.Л. Ломоносовым и Г.Р. Державиным. Русские переводчики XVIIIв: Тредиаковский, Сумароков, Катенин.

Тема 4. Феномен русского Гомера. Разные принципы подхода в переводе «Илиады» и «Одиссеи» Е. Кострова. Перевод Н.И. Гнедича и его особенности: метрика, лексика, элементы эпического стиля.

Тема .5. В.А.Жуковский-переводчик.

«Одиссея» в переводе Жуковского. Немецкие и английские баллады в переводах Жуковского. Байрон в переводах Жуковского. Принцип «переводчик в поэзии соперник» и его воплощение в переводческой деятельности Жуковского.

Тема 6. Романтизм и перевод

Поиск необычного и экзотического в чужой культуре или поиск диалога с чужой культурой. «Гюэла» Проспера Мериме как стилизация и пародия романтических подходов к переводу. «Песни Западных славян» А.С. Пушкина в контексте пушкинского видения перевода. Переложения и переводы Пушкина.

Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI веков. Задачи перевода в условиях недостаточного знания иностранных языков у «широкого читателя» Переводческая деятельность поэтов: Б.Л. Пастернак, М.И. Цветаева, С.Я Маршак, Корней Чуковский Деятельность профессиональных переводчиков и их переводческие принципы. : Н.Любимов, Т.Л. Щепкина-Куперник, М.Л. Лозинский, Нора Галь. Проблема перевода детской литературы: Л.З. Лунгина переводчик Астрид Лингрен. Н.Л. Трауберг о принципах перевода.

Концепция стихотворного перевода М.Л. Гаспарова.

#### ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

– видео-лекции;

- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

**ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ  
СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ**

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр (зачет с оценкой)	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

**КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A, B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
8 2-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
6 7-50/ D, E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
4 9-0/ F, FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы по дисциплине «История перевода»**

1 «Илиада» на русском языке.

1. Гораций в переводах и переложениях русских поэтов.
2. Переложения библейских текстов в русской поэзии.
3. Немецкие баллады в переводах Жуковского.
4. Переводы Байрона на русский язык.
5. «Гюэла» Мериме и «Песни западных славян» Пушкина.
6. Пушкин – переводчик.
7. «На севере диком стоит одиноко...» - Интерпретация стихотворения Гейне Лермонтовым и Тютчевым.
8. Монолог Гамлета «Быть или не быть» в русских переводах.
9. 66 сонет Шекспира в русских переводах.
10. Данте в русских переводах.
11. Рабле в переводе Н. Любимого.
12. Переводы «Фауста» Гёте.
13. Новеллы Эдгара По в русских переводах.
14. Стихотворения Эдгара По в русских переводах.
15. «История святого Юлиана Гостеприимца» Флобера в переводе Блока, Толстого, Тургенева.
16. Поэзия французского тсимволизма в русских переводах.
17. Федерико Гарсиа Лорка в русских переводах.
18. Переводчик Т.Л. Щепкина-Куперник
19. Переводчик М. Лозинский.
20. Б.Л Пастернак – переводчик.
21. Переводы детской литературы Л.З. Лунгиной.
22. «Алиса в стране чудес» на русском языке.
23. К.Чуковский – переводчик.
24. Принципы перевода Норы Галь.
25. Принципы перевода Н.Л. Трауберг.
26. Принципы перевода М.Л. Гаспарова.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

### **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

### **ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий и методические указания по их организации и проведению

### **Тема 1. «Рождение» перевода в литературе Древнего Рима**

Гай Валерий Катулл. «Кажется мне богоравным или...» и стихотворение Сафо: «Богу равным кажется мне по счастью». Смысл понятия «безделье» (“otium”) как отражающее принципиальную разницу между греческой и римской культурой. Образ вина и его роль в стихотворении Катулла «Пьяной горечью Фалерна» и Анакреонта «Что же сухо в чаше дно». Особенности перевода обоих стихотворений А.С. Пушкиным. Вергилий. Энеида. Описание щита Энея и описание щита Ахилла в «Илиаде» Гомера.

### **Тема 2. Перевод в Средние Века и Возрождение. Переводы Библии.**

Сравнение переводов «Заповедей Блаженств» из Нагорной проповеди (Лк 6, 20-38). Латинский текст Вульгаты. Тексты на английском, французском, испанском, немецком, итальянском языках. Особенности передачи понятий «Блаженный (счастливый), нищий. Русские переводы: «синодальный». Касьяна Безобразова, современный перевод В. Кузнецовой. Особенности синтаксиса и лексики. Возможен

ли низкий или средний стиль при переводе Библии на европейские языки и при переводе на русский?

### **Тема 3. Классицизм и перевод.**

М.В. Ломоносов. Письмо о правилах российского стихотворства. Переложение псалма 145 «Избранная ода из Иова». Г.Р. Державин «Властителям и судиям (Пс.81)».

Использование «высокого» стиля, архаизмы и церковнославянизмы. Их функция при переводе/ переложении библейского текста. Сравнение с синодальным переводом псалмов 145 и 81 и современным переводом Сергея Аверинцева. Перевод оды Горация «К Мельпомене». Семенов Тянь-Шаньский. Ломоносов. Пушкин. Смена исторических реалий на современные и значение этой замены. Лексический строй переводов. - 2 часа

Контрольная работа: анализ переводческих принципов перевода оды Горация «К Меценату».

### **Тема 4. Гомер в переводе Н.И. Гнедича.**

Анализ перевода топоса битвы, «списка кораблей». «2-основные эпитеты., переносы (enjambements), как элементы эпического стиля и их передача. Лексические способы передачи временной дистанции между читателем и оригиналом. Особенности русского гекзаметра.

### **Тема 5. В.А Жуковский – переводчик.**

Баллады :Г. Бюргер. «Ленора»; И.В. Гёте. «Лесной царь». Шиллер «Кубок», «Перчатка». Особенности балладного стиля: звукоподражание, междометия, повторы, диалог. Сравнение оригинала с переводом Жуковского.

Контрольная работа: прочитать статью М.И. Цветаевой «Два Лесных царя» и обосновать своё согласие или несогласие с её точкой зрения».

### **Тема 6. Романтизм и перевод.**

«Похоронная песнь» Иакинфа Маглановича; «Влах в Венеции» «Трусоват был Ваня бедный». Сухой стиль Мериме- стилизация научного научного переложения стиха в прозу – выявление характерных черт этого стиля. Фольклорно-песенный стиль Пушкина. Проблема точности и неточности перевода.

### **Тема 7. Русская переводческая школа XX-XXI вв.**

Сравнение переводов 66 сонета Б.Л. Пастернака, С.Я Маршака, В.Л. Орла и пр. «Гамлет» на русском языке. Монолог «Быть или не быть» в переводах Б.Л. Пастернака, Т.Л. Щепкиной-Куперник, М.Л. Лозинского. «Фауст» Гёте на русском языке. Переводы Н.Холодковского и Б.Л. Пастернака. Фрагменты: Театральное вступление», «Пролог на небе», «Кухня ведьм», «Песня Гретхен». Эдмон Ростан в переводе Т.Л Щепкиной-Куперник. Песнь Джауфре Рюделя из драмы «Принцесса-Грёза», «тирада о носе» и «баллада о дуэли» из драмы «Сирано де Бержерак». Анализ нескольких переводов баллады «Ворон» Эдгара По. Переводы Н. Трауберг. Переводы М. Гаспарова.

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «История перевода» реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики *кафедрой европейских языков*.

Содержание дисциплины охватывает историю развития перевода, в первую очередь, литературного перевода от античности до наших дней. Основной упор делается на историю развития перевода произведений мировой литературы на русский язык. В курсе рассматривается как развитие и трансформация самого понятия «перевод», так и деятельность, и переводческие принципы крупнейших отечественных переводчиков.

**Цель курса** — Изучить развитие понятия «перевод» и близких к нему «переложение» и «подражание» в отечественной и зарубежной словесности от Античности до наших дней. Познакомиться с разными принципами перевода литературных произведений, как прозаических, так и поэтических, сравнить разные переводческие стратегии, применяемые при переводе одного произведения. Познакомиться с принципами перевода различных переводчиков, в том числе М.Л. Ломоносова, Н.И Гнедича, А.С. Пушкина, В.А Жуковского, Б.Л. Пастернака, М.Л. Лозинского, Т.Л. Щепкиной – Куперник, Корнея Чуковского, С.Я Маршака, Н.М Любимова и др. Познакомиться с современными новаторскими концепциями перевода, в т.ч. с концепцией М.Л. Гаспарова.

**Задачи курса**

- Научить студента анализировать перевод того или иного произведения, сличая с оригиналом;
- научить студента оценивать литературно-исторический контекст как оригинала произведения, так и его перевода, понять особенности поэтики и оригинала, и перевода.
- научить студента оценивать стратегию того или иного переводчика.

В результате освоения дисциплины студент должен:

*Знать:* методы анализа переводного текста; основные методы проведения исследований в области переводоведения

*Уметь:* осуществлять послепереводческое саморедактирование; анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

*Владеть:* приемами контрольного редактирования текста; навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации.